

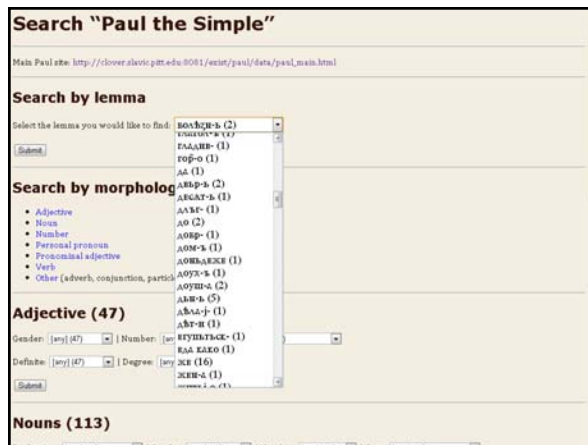
Browse the text: main view

- Paragraphed OCS
 - Helsinki ASCII transcription converted to Unicode and corrected manually against facsimile in Zaimov/Capaldo edition
 - Paragraphing introduced by editors
- Linked to
 - Parallel Greek (from Zaimov/Capaldo edition)
 - Parallel English (new translation by practicum students)
 - Folio views (see below)
- Linguistic commentary
 - Word-for-word, scrolls and highlights
 - Back-linked
- Font-switcher (freely-distributed downloadable fonts)



Browse the text: folio view

- Interlinear OCS and Greek on left
 - Mouse-over linguistic commentary
- Facsimile on right
 - Magnifying glass
- Links to other folios
- Links to main view and searches
- Same OCS and Greek text and linguistic annotation as main view
 - Single source = multipurposing



"Paul the Simple" grammatical report

Found 0 items with lemma = ΗΠΗ

Item	Verses	Folio	Greek	Part of Speech	Regular	Tense	Person	Number	Ascert Type
ΗΑΓ	2	86r	ἀμαρτυρία	verb	irreg	acc	3	sg	unspci
ΗΑΗ	1	86r	ἴμαρ	verb	irreg	imp	2	sg	
ΗΑΗ	2	86r	ἀμαρτία	verb	irreg	imp	2	sg	
ΗΑΗ	3	86v	ἀμαρτία	verb	irreg	imp	2	sg	
ΗΑΗ	1	86r	ὀμάρ	verb	irreg	pr	1	sg	
ΗΑΗ	11	87v	ὀμάρ	verb	irreg	pr	1	sg	
ΗΑΗ	12	87v	ἑλεγομαι	verb	irreg	pr	1	sg	
ΗΠΗ	4	86v	ἀμαρτία	verb	irreg	inf			

New search

Search the text: lexical search

- Menu populated dynamically on load
- Returns list of forms with linguistic annotations, manuscript locations, Greek parallels

Requirements for new edition

- Technical requirements
- Access and distribution requirements

Technical requirements

- Internet based (no CD/DVD)
- OS-independent (Windows, MacOS, iOS, Linux)
- Browser based: current versions of
 - Windows: Internet Explorer, Firefox, Chrome, Opera, Safari
 - MacOS: Safari, Firefox
 - iOS: Safari
 - Linux: Firefox
- Standards based: Unicode, HTML, CSS (Javascript)
 - No Flash, Silverlight, etc.
 - No proprietary applications

Access and distribution requirements

- Publication on mirrored servers
 - Long-term preservation
 - Redundant access
- Sites accessible to all at no cost
- All source files available to all at no cost
 - Creative Commons Attribution Non-Commercial Share-Alike License
 - <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/>

What can be automated

- (“Automated” = machine-assisted)
- Transformation of Helsinki plain ASCII text to XML and Unicode
- Creation of multiple materials from a single source
 - Main (paragraphed) view, folio view, linguistic and full-text databases, user interfaces for databases
- Linking of OCS and Greek at the *line* level
- Linking of folio view transcription and facsimile image at the *line* level
- Linguistic markup (PROIEL)
- (Reports [tabular, graphic, etc.]

What cannot be automated

- Proofreading and correction of errors in Helsinki corpus and Zaimov/Capaldo Greek texts
- Paleographic and other diplomatic annotations
- Linking of folio view transcription and facsimile image at the *word* level
 - Automated at the *line* level
- Linking of OCS and Greek at the *word* level
 - Automated at the *line* level

Changes introduced in new edition

1. Content: framework for linguistic annotation
2. Development: method of linguistic annotation
3. User interface: frames and panels
4. User interface: characters and font
5. User interface: image linking
6. User interface: mouseover

Content: linguistic annotation

- Then
 - Idiosyncratic citation forms (based on Swan *OCS Grammar*)
 - **ВЪЗЪПН**: for **ВЪЗЪПН**, 3.p.sg.aor. of **ВЪЗЪПЪЪ-**
j-, agr.w. **ПАΥΛЪ** understood
- Now
 - Standard reference system
 - To be determined
- Why
 - Different goals, different audience

Development: linguistic annotation

- Then
 - Manually inserted lemma, grammatical annotations
- Now
 - PROIEL machine-assisted linguistic analysis and markup
- Why
 - Paul the Simple = 3 folios
 - Codex Suprasliensis = 285 folios
- But
 - Linking to Greek at word level must still be done manually

User interface: frames and panels

- Then
 - HTML frameset (frames)
- Now
 - CSS pseudo-frames (panels)
- Why
 - Better support, easier user interface, more mature CSS standard

User interface: fonts

- Then
 - Client-based fonts and font-switcher
 - Download and install fonts, select
- Now
 - CSS3 web fonts
- Why
 - Easier for technologically inexperienced users
 - The only way to render fonts on closed platforms (iOS)

User interface: images

- Then
 - Image linking at page level (side by side, no internal links)
- Now
 - Image linking at line level (transcription to image and image to transcription)
- Under consideration
 - Image linking at word level
- Why
 - Easier user navigation

User interface: touch devices

- Then
 - Hover (CSS) or mouseover (Javascript) generates a different event than click
- Now
 - Touch-sensitive alternative (under investigation)
- Why
 - Your finger is not a mouse

Your finger



A mouse



User interface: workstation

- Then
 - Limited linking across views
- Now
 - Reconceptualization of linking
- Why
 - Original goal was pedagogical, for students
 - New goals prioritize research resource, for scholars

Design considerations

- Limited screen real estate
 - Number and location of windows and panels
 - Pop-ups and tool tips
- Limited inventory of user-interface events
 - Click
 - Mouse movement, double click, right click, etc.

The digital humanities perspective

- Digital humanities is humanities
 - It's not about the technology
- A digital edition should facilitate philological work that would be impossible (or so impractical as to be effectively impossible) without it
- Design principles for digital humanities have their own rationale (not the same as for e-commerce)
- The target audience is repeat visitors : mid-level to expert users
- The user interface should be intuitive and unobtrusive

On beyond Paul the Simple

David J. Birnbaum

University of Pittsburgh
 djbpitt@gmail.com
<http://www.obdurodon.org>

